

## 第一章 《射雕英雄传》在泰国的传播媒介与方式

小说和媒介是紧密联系的。小说要依靠出版、报纸、影视等媒介，观众才会收到信息从而作品会出名。出版、报纸、影视等媒介反过来也要利用有知名度的小说获得更高的利益。因此，媒介已经成为文学的一部分，《射雕英雄传》在泰国的广泛流传也跟媒介很有紧密关系，这部作品被各种媒介渠道传播得极其广泛，让泰国全国人接触了这部优秀大作，为泰国人带来了很多娱乐效果和快乐元素。在此我们先了解一下媒介的概况。

媒介是一种为传播信息而使用的工具。传播媒介包含两层含义：一是指传递信息的工具和手段，如报纸、广播、电视、电话、互联网等与传播技术有关的媒体；二是指从事信息的采集、选择、加工、制作和传输的组织或机构，如报社、电台和电视台等。<sup>[1]</sup> 报社、电台和电视台等也就是我们通常所说的“大众传媒”。随着现代大众传媒的蓬勃发展，其明显的强权特征引起了全世界的注意。媒体的角色越来越重要，如王岳川的评论说“那些有价值的文化在今天只能与媒体话语权力相联系才能存活……媒体本来是一个工作平台，结果今天的平台变成了一切——媒体成为文化工业的垄断者、权力的拥有者（包括播出者、发行者）。”<sup>[2]</sup> 从远古时代开始，人类的生活就与传播联系在一起。此后，人类历史的发展一直与传播的发展如影随形。<sup>[3]</sup> 研究在泰国的“大众传媒”方式的发展，也可以反映出泰国的社会生活的发展，使我们从另外一个角度去更了解泰国社会。进入 20 世纪，“大众传媒”更以前所未有的疾风骤雨之势改变着泰国人生活着的社会。“大众传媒”的冲击力已经渗透到泰国人生活的方方面面，它的力量之大、影响之广，已经大大超出我们的想象。

“射雕英雄传”如果把这个书名直接翻译成“วีรบุรุษชิงกอนทรีย์”，然后问问泰国认不认识，结果会百分之九十九一定不认识。但是如果问他们认不认识“玉龙”，结果一定是大概 99%的人认识或者曾听过的。“玉龙”这个译名的起源是因为 1958 年，《射雕英雄传》的第一位译者是针隆·披拿卡（Chamlong Phit-na-ka），他最初把书名翻译成《玉龙》（มังกรหยก）。在大约五十多年前的泰国，这第一部翻译的武侠小说《玉龙》，获得极大地成功。从那时到现

---

<sup>[1]</sup>胡正荣，段鹏，张磊. 传播学总论[M]. 北京：清华大学出版社，2008

<sup>[2]</sup>王岳川主编. 媒介哲学[M]. 郑州：河南大学出版社，2004. 13

<sup>[3]</sup>赵小琪，张晶，余坪. 当代中国台港澳小说在内地的传播与接受[M]. 北京：中国社会科学出版社，2010.1

在，任何媒体都采用“玉龙”这个词作为卖点。不管报纸、小说、漫画、电视、电影、游戏以及广播等各种媒体都曾登载、上映、播出过《玉龙》，而且带来了可观收入。

本论文在第一章将研究《射雕英雄传》在泰国传播的各个媒介，主要有三大渠道：纸媒介传播、影视传播和网络传播，本人将分析各个媒体有的特点、何影响、结果和差异。

## 第一节 报纸、书籍、漫画

世纪 30 年代初期中国武侠小说开始在泰国《国柱日报》上连载译文，很受泰国读者欢迎。泰国华侨华人间辗转传阅的中文版武侠小说则种类更多，传入时间也更早。加上 30 年代上海摄制的《关东大侠》、《火烧红莲寺》、《女镖师》等武侠片在泰京和各府县的电影院一再放映，激起了泰国阅读中国武侠小说的热潮。

此后，由于中国遭遇了日本的侵略，陷于空前的战乱和危难之中，民族文学受到了破坏。直到 50 年代后期，港台新兴作家崛起，中国武侠小说才恢复生机，从而再次轰动海外华人社会，泰国也不例外。这次热潮持续更长久，影响也更广。而这第二次武侠小说热，则是以金庸为代表的“新派武侠小说”持久赢得大众读者的热爱。

泰译首部“新派武侠小说”是金庸的《射雕英雄传》，泰文译名《玉龙》，1958 年首次在曼谷出版，译者为针隆·披拿卡（จำลอง พิศนาคะ）。泰文版《玉龙》一发布，就对泰国广大读者产生了巨大的吸引力，很快销售一空，并多次再版。从此，中国港台新派武侠小说陆续被译介到泰国，并在各种文艺报刊上刊登转载。由于“新派武侠小说”拥有广大的读者市场，继针隆·披拿卡之后，泰国陆续涌现出了几位专门译介中国武侠小说的翻译家，使泰国武侠小说的泰译更加繁荣。在此本人收集了报纸、书籍、漫画三大主要纸介，让读者了解《射雕英雄传》跟纸质媒介有何关系和作用，对泰国产生了什么影响。

### 一、报纸

香港文学自诞生之日起，就与报刊媒体保持着紧密的联系。《射雕英雄传》写于 1957 年至 1959 年，在《香港商报》连载，现收录在《金庸作品集》中。这是金庸第一部“超级长篇小说”，同时也是金庸最有名的作品之一。很多人都是因为这部小说而成为“金庸迷”的。“香港报纸有一个很大的特点，就是副刊的篇幅往往多过新闻。副刊上的文章大多是娱乐性的，主要有小说，

以各种不同类型的作品，吸引不同的读者，引他们每天去‘追’；就像后来看电视联系剧一样。”<sup>[1]</sup> 泰国报刊媒体也模仿香港报纸，当沙立·他那叻元帅统治的时代，根据所谓“泰式民主”的理念，为了控制民主的思想，写跟政府或社会有关的文章，不管报纸或书籍都要通过政府的审查过滤机制。被允许发表出版的书刊大部分是浪漫、探险、幻想之类的，“《射雕英雄传》热”就此社会历史背景下应运而生的。

五十年代，《射雕英雄传》被差不多每一家中文报纸，如《星暹日报》、《京华中原》、《守信日报》等转载刊登，为吸引读者，使那个时代的中文报纸发行量迅速增加。为了抢先几个小时转载金庸的小说，早上《香港商报》刚转载《射雕英雄传》的新回目，泰国报章驻香港的新闻通讯员就利用电台将该小说拍发过去，泰国的下午报纸也跟着刊登新回目。在泰国中文报社之间竞争激烈，若哪一家报纸通过电报争取了《射雕英雄传》新回目，哪一家报纸就如同获得的独家新闻报道，随即又会激起了泰国华人新的一股争读《射雕英雄传》的热潮，这在报业历史上是破天荒的举动。后来《星暹日报》抢先获得《射雕英雄传》的版权，单独设立版面，定期刊登，使销售出现勃勃生机。其它报纸因此受到了很大影响，销售量下落，以便找其它武侠小说来代替，开了中国武侠小说在泰国传播之先海。<sup>[1]</sup> 二十世纪七十年代末、武侠小说在泰国的灿烂时期。泰国报纸大量翻译转载了武侠小说，如《每日新闻》转载由奥·纳曼仑翻译的古龙作品《吸血蛾》，《国泰新闻》转载由努·诺帕叻翻译的古龙作品《圆月弯刀》，后来其它报纸也相继转载武侠小说。当时，武侠小说成为泰国报纸的头号招牌，《泰叻日报》的销售量从每日 40 万份提高到 60 万份。努·诺帕叻和奥·纳曼仑都随之名声大噪。有记录说 1978 年《每日报纸》把第一次修版的《射雕英雄传》转载，由奥·纳曼仑翻译，起名《มังกรเจ้ายุทธจักร》(Manggorn Jaw Yuttajak)，自 1978 年 5 月 5 日到 1979 年 2 月 6 日发布，使《每日新闻》的销售量提高。

武侠小说会反映到政治环境，被人说是政治小说。报纸刊登武侠小说之处，便是添加政治新闻的色彩的方式。1982 年起，由于古龙的去世，而且金庸宣布封笔，开始修订工作。当时还没有其它武侠小说的作品能够代替，武侠小说在报纸上的现象就开始消失了。目前世界都变了，武侠小说热也逐渐衰落，

---

<sup>[1]</sup>刘登翰. 香港文学史[M]. 北京: 人民文学出版社, 1994. 261

<sup>[1]</sup>王苗芳. 《中国武侠小说对泰国的影响》(硕士论文)[D], 浙江大学. 2009

报纸介变把泰国电视联系据代替了武侠小说。无论如何，还有其它种媒体供应消费者的要求。

## 二、书籍

当初差不多每一家中文报纸都刊登了《射雕英雄传》，因为这样可以吸引读者，使得那个中文报纸发行量迅速增加。到了 1958 年，Ploenjit 出版社出版针隆·披拿卡（จำลอง พิศนาคะ）翻译的《玉龙》后，更促进了《射雕英雄传》热，受华人大众欢迎。当时《玉龙》引起巨大轰动，使奔集出版社获得了可观的收入，出现了泰国从未发生过的现象。当时曼谷的读者迫不及待地要看《射雕英雄传》的新章节，愿意在出版社前面排长队等待刚从印刷机刊登出来的《玉龙》书籍；租书店或图书馆也出现差不多的现象，以前当过图书管员 Nunta 这样介绍当时的盛况：

当时，要限制一个人不能借超过两本《玉龙》，因为很多人也需要看，结果有很多狂热的读者不回家先在图书馆看书，看完了两三本再借回家两本。有时候那些狂热的读者为了争抢借《玉龙》便在图书馆前面吵架，任何一方都不放弃，让理员很烦恼。<sup>[1]</sup>

针隆·披拿卡翻译《射雕英雄传》后，开了中国武侠小说在泰国传播之先海，由于“新派武侠小说”拥有广大的读者市场，针隆·披拿卡之后，泰国陆续涌现出了几位专门译介中国武侠小说的翻译家，如索·罗顺通(ส.เลิศสุนทร)、卜·伦罗(พ.พิรุณ)、奥·伊缇蓬(อ.อิทธิพล)、奥·纳曼仑 (ว. ณ เมืองลุง)、努·诺帕叻 (น.นพรัตน์)、班佩人 (คนบ้านเพ) 等。《射雕英雄传》有四个泰译版，分别由四位翻译家：针隆·披拿卡、奥·纳曼仑、努·诺帕叻以及班佩人。这四个泰文译本都有不同的文风，本人将在第三章再讨论这些翻译家的翻译风格。

根据奔集出版社把《玉龙》发行，很成功、获得了可观的收入，出现了泰国从未发生过的武侠小说热，导致了后来很多出版社出版发行了大量的武侠小说。50 多年前，泰国曼谷的那空客盛路 (ถนนนครเกษม) 是当年的最大的图书市场，世界各国的图书出版物可以说应有尽有，尤其是卖旧书的生意非常红火。所以后来很多书局都在这个图书市场开始经营，为中国武侠小说的出版发场光大的印刷所有：帕潘松、沙炎英德、创作教育、班纳康等出版社。<sup>[2]</sup> 有人回忆

<sup>[1]</sup>2012 年 6 月 16 日，图书馆员 Mrs.Nunta Polboon 访问录音。

<sup>[2]</sup>[泰]陈妙兰.中国武侠小说在泰国的传播[D].华侨崇圣大学，2009

那时的情况说“每天傍晚那空客盛路的书局附近，会看到很多男读者拥挤在书局里坐着看武侠小说。……当时最大的租书店——Hansa 和 Chuenchom San，借书量统计分析报告显示：武侠小说借阅量一天一百本以上，但同时借其它种的图书一天不超过三十本，借武侠小说者百分之八十都是男生。武侠小说的印刷量一天四千本，百分之六十送到外省。”<sup>[1]</sup>

1982 年起，武侠小说开始式微。主要原因在于古龙的去世，继而金庸又宣布封笔，开始修订工作。当时还没有哪一位其他武侠作家的作品能够代替，因此泰国出版社公司又不停地重印金庸、古龙的作品。此外，由于金庸、古龙的武侠小说供不应求，造成翻译工作不精细的现象。小说重复翻译的现象严重，没有新鲜感，还出现各种各样情况，比如：译者翻译没有出名的作品，却冒古龙之名，欺骗读者。冒称古龙之名的原因在于古龙的作品数量较多，很难分明是真是假。金庸也不例外，被他人冒名写了几部跟《玉龙》有关的作品，有的冒名者住在香港、也有的住在泰国。他人冒名伪作的小说如《江南七侠》、《九指神丐》、《周伯通》等等种类也颇不少。但是如果谁先看过金庸的真正小说再看他人冒名写的小说，一定会辨别得出来真假。因为金庸的小说艺术功力无法伪造。

因此，以上各种各样原因，使读者们感到失望与厌烦，因而选择其它种类小说来代替。此外，当时武侠小说在香港和东南亚国家非常流行，电影院、电视台都把武侠小说改编成电影、电视剧，进行不同的版本阐释。那些武侠小说改编的电影与电视连续剧，也随之传播于泰国。人们自然更容易接受电视方面的传播，所以纸介书报就会受到严重冲击。

目前虽然武侠小说热没有以前那么红火，但是沙炎英德出版社的主编 Sittidaj 对《射雕英雄传》在泰国市场的评论说

20 年到 50 年前是《玉龙》的鼎盛时代，后来就慢慢降落直到固定，不高不低、一直固定到现在。我认为《玉龙》的销售量将来 20 到 30 年也会这么固定。因为这部大作具有永存性，无法过时，无论到哪个时代都会有人看而放不下。如果将来的平板电脑市场很广阔，《玉龙》一定是本公司的目标。<sup>[2]</sup>

---

<sup>[1]</sup>[泰]Sittithep Akesittiphong. 穷·叛徒·华人[M]. Matichon 出版社, 2010

<sup>[2]</sup>2012 年 6 月 8 日，沙炎英德书出版社的主编 Mr.Sittidej Sansomboonsuk 访谈录。

Sittidaj 还对《射雕英雄传》在市场营销的评论说：

《玉龙》已经超越了卖点。这部大作是书呆子应该看的一部小说，有很多人连不是武侠小说迷也会看过《玉龙》。因为它的永恒经典，核心内容，形成了一部很伟大卓越的大作，非常有价值于文艺、哲理、历史等等方面，值得一读的好小说。如果把《玉龙》跟一般在市场上的小说相比，《玉龙》还是高级的。“完全完美”就是它的卖点。……谁说自己是武侠小说迷却没看过《玉龙》，那不肖称为武侠小说迷。……

《射雕英雄传》不用依靠任何广告，因为自古到现在读者群自然而然地口耳相传，这是本公司的最好的广告方法等。<sup>[1]</sup>

努·诺帕叻说“《玉龙》是一部非常重要的作品，世界各地读者值得阅读。看完这部大作之后，就应该继续读金庸的其他作品。”<sup>[2]</sup> 金庸是一位不断地完善自己作品的作家。他心态开放，总是听取谦逊地其他人的评论而修改自己的创作。《射雕英雄传》被金庸修订了三次，原版是在 1957 年写的，接下来 1976 修订一次，最后 2002 年又发布新修版。每次修订都被泰国读者的关注。但是目前的书籍市场只会买努·诺帕叻早期的译本，因为沙炎 inter 出版社从 2002 年已经购买了金庸的版权，所以如果想享受其他的《射雕英雄传》译本的话，只要去大图书馆或旧书店才会见到其他三位翻译的《射雕英雄传》，而且连去旧书店也很难买到。本人统计了《射雕三部曲》小说集在泰国的版本情况如下：

---

<sup>[1]</sup>2012 年 6 月 8 日，沙炎英德书出版社的主编 Mr.Sittidej Sansomboonsuk 访谈录。

<sup>[2]</sup>2012 年 7 月 20 日，武侠小说的翻译家努·诺帕叻 (น.นพรัตน์) 访谈录。

《射雕英雄传》版本一览表

年份	翻译者	出版社	泰文版书名	版本
1958	针隆·披拿卡	奔集	มังกรหยกภาค 1	原版
1971	针隆·披拿卡	(泰) Mitsam	มังกรหยกภาค 1	原版
1972	奥·纳曼仑	帕潘松	มังกรเจ้ายุทธจักร	修版
1974	针隆·披拿卡	(泰) Bandam sam	มังกรหยกภาค 1	原版
不清	奥·纳曼仑	帕潘松	มังกรเจ้ายุทธจักร	修版
1992	班佩人	(泰) Su ka pab Jai	จอมยุทธมังกรหยกภาค๑ วีรชนพิชิตมาร	修版
1994	针隆·披拿卡	创作教育	มังกรหยกภาค 1	原版
1994	奥·纳曼仑	草花	มังกรเจ้ายุทธจักร	修版
1994	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ไตรภาคมังกรหยกชุด 1 ตอนก๊วยเจ๋งขอลี้ภัย	修版
2003	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ไตรภาคมังกรหยกชุด 1 ตอนก๊วยเจ๋งขอลี้ภัย	新修版

《神雕侠侣》版本一览表

年	翻译者	出版社	泰文版书名	版本
1959	针隆·披拿卡	奔集	มังกรหยกภาค 2	原版
1977	针隆·披拿卡	Bandarn sarn	มังกรหยกภาค 2	原版
1979	奥·纳曼仑	帕潘松	อินทรีจ้าวยุทธจักร	修版
不清	奥·纳曼仑	班纳康	อินทรีจ้าวยุทธจักร	修版
1985	针隆·披拿卡	Bandarn sarn	มังกรหยกภาค 2	原版
不清 楚	奥·纳曼仑	SP Printing	อินทรีจ้าวยุทธจักร	修版
不清 楚	班佩人	(泰) Su ka pab Jai	จอมยุทธอินทรี (มังกรหยก 2)	修版
1994	奥·纳曼仑	草花	อินทรีจ้าวยุทธจักร	修版
1995	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ไตรภาคมังกรหยกชุด 2 คอนเอี้ยก้วยเจ้าอินทรี	修版
2004	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ไตรภาคมังกรหยกชุด 2 คอนเอี้ยก้วยเจ้าอินทรี	新修版



## 《倚天屠龙记》版本一览表

年	翻译者	出版社	泰文版书名	版本
1959	针隆·披拿卡	奔集 /Siri Aksorn	ดาบมังกรหยก	原版
不清 楚	针隆·披拿卡	创作教育	ดาบมังกรหยก	原版
1994	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ดาบมังกรหยก	修版
1996	班佩人	(泰) Su ka pab Jai	จอมยุทธ์มังกรหยก ภาค สมบูรณ์ ศึกชิงเจ้ายุทธจักร	修版
2000	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ดาบมังกรหยก	修版
2005	努·诺帕叻	沙炎 Inter	ดาบมังกรหยก	新修版

《射雕英雄传》在泰国的传播之纸介市场，不仅是小说集式而已，而且还有很多其他书籍直接或间接有跟《射雕英雄传》有关的内容，有助于《玉龙》热。本论文试将举以下三部研究著作：

第一位是林运熙 (ถาวร ลิกขโกศล) 的《〈玉龙〉导读》(สกัดจุดยุทธจักรมังกรหยก) 专门深刻地评论和分析《射雕英雄传》与武侠小说。内容关于武侠小说的来历、历史、武侠江湖知识、泰国翻译家、金庸及其他作家的简介以及评论人物等。从 1989 年到 2012 年已经被再版重印了四次。他说“写这本作品的激励是来自我看了很多武侠小说，尤其是金庸的《射雕英雄传》。接下来就跟着小说想象而评论解释，然后总是跟朋友分享。后来 Tawin Manusnom 要求我写出来。……可能是因为我用心灵与头脑合起来写，才能写出金庸小说的精髓。”所有泰国人的武侠小说迷都会看过《〈玉龙〉导读》。<sup>[1]</sup>

第二位是 Sittithev Akessittiphong (สิทธิเทพ เอกสิทธิพงษ์) 的《穷·叛徒·华人》(กบฏ จีน จน)，这部作品主要内容是关于普通华侨华人在二十世纪 50 年代到 70 年代初生活的历史。由于中国在那个时代被泰国政府视为敌对国家，那个时代便是泰国华侨华人的最黑暗时期，作者把没被社会关注的普通华侨华人的历史展开。作品内容反映了普通华侨华人在那个时代的困难，被统治者和社会强迫，华人华侨被人看不起，这些压力导致了 Plubpla Chai 叛乱活

<sup>[1]</sup> (泰) 林运熙(ถาวร ลิกขโกศล), 《〈玉龙〉导读》[M]. 扣凯出版社, 1989. 引言

动等事情。恰好《射雕英雄传》就在那个时代出现，对提高华人华侨的社会形象起到不少的作用与影响。

第三位是 Torphong Sewatarm (ต่อพงษ์ เสวตาร์ม) 的《〈玉龙〉议题》(เชิงอรรถมังกรหยก)，共有三本主要分析郭靖、杨过、《倚天屠龙记》和《天龙八部》。这位作者是研究泰国古典诗歌的那种学者，然而却对金庸的这部大作非常喜爱。他说道“我从来就和很多人的想法不一样，我不认为这部小说是无聊的幻之作。因为金庸小说的情节都涉及历史与政治，并且还能够说明国家和社会的崩溃。……表示了汉族的兴旺以及衰落转折点，故事里可以反映很多丧失独立性的国家状态，我们亲爱的泰国也不例外。”<sup>[1]</sup>

虽然泰国人的习惯被称为“不爱阅读”，但是《射雕英雄传》的小说集从古至今还是会在泰国市场存在、有固定的收入，而且被很多作者关注、可以把“玉龙”作为卖点。一切都证明了金庸的这部代表作的质量和宝贵。虽然其他媒体也发布《射雕英雄传》，但是不会抢书籍市场的销售者，而且对书籍市场有成果。因为任何人通过其它媒体享受《射雕英雄传》之后，如果他们需要真正地接触金庸精心写的创作、真正想知道《射雕英雄传》有如何趣味，终于还是要买小说集，因为小说集是原本媒介。

### 三、漫画

很久以前香港漫画就开始进入了泰国，在泰国唐人街附近的市场，《西游记》、《老夫子》等漫画，虽然没有版权，依然在盗版贩卖。其次 1998 年，Nation Edutainment 出版社把新加坡漫画家黄展鸣创作的《神雕侠侣》发行，内容相当符合金庸的《神雕侠侣》原著。使很多泰国漫画读者感觉很好奇而对武侠漫画开始感兴趣。这部新加坡漫画是第一部被金庸授予的《神雕》漫画版权，而且很受欢迎，甚至 1997 年在韩国的 Asian Comics Conference 获得了 Prestigious Award。据说 Nation Edutainment 出版社出版的《神雕侠侣》漫画是第一部被翻译成泰文的武侠漫画。后来 2000 年布拉帕出版社也购入李志青创造的《射雕英雄传》的版权，这是一部优秀的“港漫”类漫画作品之一。发行后就大受《射雕英雄传》粉丝的欢迎，使更多年轻人认识《射雕英雄传》，又激起了《玉龙》热。（图 1-1）

目前武侠漫画在泰国之市场的领导者就是布拉帕出版社。布拉帕出版社 (Burapat Comics Publications) 于 1999 年 4 月 8 日创立，以出香港漫画闻名。该出版根据著名武侠小说改编而成的漫画，很受欢迎。百分之九十进口香

---

<sup>[1]</sup><http://www.manager.co.th/Entertainment/ViewNews.aspx?NewsID=9550000130940>

港漫画，而百分之十进口台湾漫画，金庸、古龙、黄易的畅销作品都出版过。尤其金庸的作品备受关注，哪一部武侠小说来自金庸的小说都被该出版社尽可能购买版权。布拉帕出版的《射雕三部曲》有三位漫画家的版本：李志青、黄玉郎、马永成，各位作品都有不同的风格。有很多读者批评：李志青的漫画创作被金庸赞成是跟正版最符合的，另两位漫画家的不太符合金庸的正版。尤其黄玉郎的作品，以令人激动地战斗打假的场景为主，改编了很多、总是把正版没有发生的内容加入起来。布拉帕出版社的主编 Natta 对创造武侠小说的一般原则说“为了绘制很有趣的漫画，漫画家要考虑的最紧要的一件事，就是让读者对故事情节一目了然。并且快速抓住读者的注意力，让读者对漫画内容感兴趣。无论是画续集，还是增加新内容，总是与原版小说偏离甚远，都是香港漫画圈的一个正常现象。”而且 Natta 还对武侠小说在泰国的市场说“本公司的目标客户主要是成人，因为武侠小说不是儿童漫画，青少年读者也有，但是主要还是 20 到 35 岁的成人。一般武侠小说迷总是对跟武侠小说有关的所有产品感兴趣。……武侠小说的魅力是具有道德性、哲理、为国为民、友谊以及很有特色的武功等。这些特性是很难在其它类漫画中充分表现的”<sup>[1]</sup>

本人已经收集了《射雕三部曲》在泰国的漫画版本如下：

《神雕三部曲》版本一览表

年份	漫画作者	出版社	正版	泰文版书名	版本
1998	王展鸣	NATION EDUTAINMENT 出版社	神雕侠侣	มังกรหยก ภาค ลูกมังกร หยก	修版
2000	李志青	布拉帕出版社	射雕英雄传	มังกรหยกภาค 1 ตอน จอมยุทธล่าอินทรี	修版
2001	马永成	布拉帕出版社	倚天屠龙记	ดาบมังกรหยก กระบี่อิงฟ้า ดาบฆ่ามังกร	修版
2005	黄玉郎	布拉帕出版社	射雕英雄传	มังกรหยกภาค 1 ตอน จอมยุทธล่าอินทรี	新修版
2010	黄玉郎	布拉帕出版社	神雕侠侣	ลูกมังกรหยก วีรบุรุษเจ้า อินทรี	新修版

<sup>[1]</sup>2012年9月28日，布拉帕出版社的主编——Mr.Natta Kamolratnanagul 访谈录。

现在有很多人认为《玉龙》与其他武侠小说将来的希望可以依靠漫画继续繁荣。Natta 主编给了一个意见：“《玉龙》漫画就是另一种媒体，通过漫画表现武侠文化，使原读者或没读过的人更容易地接触《玉龙》之经典。因为表现出来的图画非常独特。各种媒体都有不同的风格、有自己的特性，漫画也是一种媒体，会比纯文体更广泛地吸引更多人接受《玉龙》。……《玉龙》热总是有自己的周期，就是说每五年到十年总是重新燃起热潮，我认为不长很久‘玉龙热’一定再回归。”<sup>[1]</sup>

从以前到现在，漫画总是被父母视为是让孩子不认真学习的原因，被视为是胡话的东西。但是如果仔细观看能发现，看漫画之处会导致爱阅读的习惯，而且有很多漫画里也包含着哲理、道德性、教育性，如《射雕英雄传》。如果任何父母想向孩子灌输正确的价值观，《射雕三部曲》及金庸的其他作品之类的漫画能够当个好办法，值得给孩子阅读。

## 第二节、电影、电视剧

《射雕英雄传》搬上荧幕最初是来自香港影视，因为香港的娱乐业是亚洲娱乐业最先进而最有势力的领导者之一。香港娱乐圈使四海翻腾云水怒，尤其对亚洲非常有影响力。当代香港电影电视业在文化史上创造了辉煌的成就。二十世纪五十年代之后，作为香港流行文化中最有影响力的香港电影电视剧流入泰国，给泰国观众的心灵造成了巨大的冲击，甚至产生了港剧热。那个时代香港明星很受泰国大众欢迎，香港明星被邀请到泰国来了很多次，每次都受泰国人的热烈欢迎，比如张国荣、成龙、周润发等等。

最早的有声黑白的影片《射雕英雄传》出现于 1958 年 10 月 23 日，这部影片属于香港第一家专拍武侠片的公司——峨嵋电影公司的创造。由胡鹏导演，曹达华饰郭靖、容小意饰黄蓉。接下来年又由原班导演和演员队拍摄《神雕侠侣》，在 1959 年 6 月 3 日发行。那时候只是在曼谷中心区流传，还不太广泛。当时 Chindawan 电影公司也拍摄了根据《射雕英雄传》泰译本改编的电影，并且以泰译本书名《玉龙》为电影名称，由 Siri Siri-jinda 执导，泰国明星——Worathep • Thep-chinda 扮演郭靖，A-phinya Seniwong Na A-yutthaya 扮演黄蓉。

---

<sup>[1]</sup>2012 年 9 月 28 日，布拉帕出版社的主编——Mr.Natta Kamolratanaagul 访谈录。

自 1967 年后，泰国电视广播逐渐发展，电视变成每一家庭应该有的东西，是改变泰国社会的一个大转折。1976 年，泰国与东南亚的第一家彩色电视台——第七频道电视台把米雪与白彪拍的《射雕英雄传》播出。许多泰国观众第一次接触到香港电视连续剧，改编自金庸著名武侠小说《射雕英雄传》，这一版仍然是一部给泰国电视观众留下最深刻印象的香港武侠剧之一。这是泰国观众第一次关注中国武侠剧，观众对武侠连续剧很好奇，因为故事情节、服装、行为等都跟一般的泰国连续剧不一样，形成了极大的社会关注，导致了《玉龙》热及武侠小说热。“那时候，无论大人小孩都很迷‘射雕’，每晚守在电视机前面。当时的小孩子们记得喜欢跟朋友假扮为郭靖和黄蓉一起玩”46 岁的一位武侠小说迷笑着回忆。而且 1979 年米雪与白彪来过泰国表演，便使那一代的人对《玉龙》、郭靖与黄蓉有更深刻的印象直到如今。现在当大概 40 岁以上的人在电视里看到米雪总是顺口称呼她“黄蓉”。

后来泰国第三频道电视台也抓住武侠小说热，以武侠香港剧为主便获得很高的收视。《射雕三部曲》金庸先生这部力作翻拍数次，不管香港、台湾以及中国内地都重新拍过，第三频道也播放了很多次，甚至武侠剧成为了第三频道的一个象征。

除了电影与电视剧之外，后来武侠动画也出现了。2003 年翡翠动画公司与日本公司的合作，创建了《射雕侠侣》、由曹旭华与王鸿龙导演，是全球第一部动画化的金庸作品。2005 年在泰国 UBC 有线电视频道播放，受很多年轻人的欢迎。该动画分为三部：《神雕侠侣 I》、《古墓奇缘》、《神雕侠侣 II》、《襄阳风云》、《神雕侠侣 III》。本人已经收集了《射雕三部曲》在泰国的影视传播如下：

《射雕三部曲》的影视作品一览表

	年	作品	拍摄公司	主角	播放渠道	导演
1	1958	射雕英雄传 มังกรหยก	峨嵋影片 公司	曹达华、容小意	电影院	胡鹏
2	1959	神雕侠侣 ลูกมังกรหยก	峨嵋影片 公司	曹达华、容小意	电影院	胡鹏
3	1976	射雕英雄传 มังกรหยก	CTV 香港佳视	白彪、米雪	第七频道	萧声
4	1976	神雕侠侣 มังกรหยก ภาค2	CTV 香港佳视	罗乐林、李通明	第七频道	萧声
5	1978	射雕英雄传 มังกรหยก	SB 邵氏电影公司	傅声、妞妞、 李修贤	第七频道	张彻
6	1979	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	TVB 香港无线	郑少秋、赵雅芝、 汪明荃	第三频道	不清
7	1980	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	TVB 香港无线	郑少秋、赵雅芝、 汪明荃	第三频道	不清
8	1983	射雕英雄传 มังกรหยก	TVB 香港无线	黄日华、翁美玲	第三频道	王天林
9	1984	神雕侠侣 ลูกมังกรหยก	TVB 香港无线	刘德华、陈玉莲	第三频道	王天林
10	1984	射雕英雄传 มังกรหยก	CTV 香港佳视	白彪、米雪	第三频道	萧声
11	1985	射雕英雄传 มังกรหยก	TVB 香港无线	黄日华、翁美玲	第三频道	王天林
12	1987	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	TVB 香港无线	梁朝伟、邓萃雯、 黎美娴	第三频道	王天林
13	1989	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	TVB 香港无线	梁朝伟、邓萃雯、 黎美娴	第三频道	王天林
14	1992	射雕英雄传之南帝北丐	TVB	郑伊健、魏俊杰、	第三频道	苏万聪

		มังกรหยกตอนขุนศึกสองเจ้าทรภพ	香港无线	陈加玲		
15	1993	射雕英雄传之南帝北丐 มังกรหยกตอนขุนศึกสองเจ้าทรภพ	TVB 香港无线	郑伊健、魏骏杰、 陈加玲	第三频道	苏万聪
16	1993	射雕英雄傳之東成西就 มังกรหยกภาคพิเศษ	香港	梁朝伟、张国荣、 张学友	电影院	刘镇伟
17	1993	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	TTV	马景涛、叶童、 周海媚	第三频道	赖水清
18	1995	射雕英雄传之九阴真经 มังกรหยกตอนเคชคำกรีนพเก้า	TVB 香港无线	姜大卫、张智霖	第三频道	杨天明
19	1995	射雕英雄传 มังกรหยก	TVB 香港无线	张智霖、朱茵、 罗嘉良	第三频道	李添胜
20	1995	神雕侠侣 มังกรหยก ภาค2	TVB 香港无线	古天乐、李若彤	第三频道	李添胜
21	1998	神雕侠侣 มังกรหยก ภาค2	TTV	任贤齐、吴倩莲	第三频道	杨佩佩
22	2006	神雕侠侣 มังกรหยก ภาค2	CCTV	黄晓明、刘义菲	第三频道	张纪中
23	2000	神雕侠侣 มังกรหยก ภาค2	Media Corp	李明孙、范文芳	ITV	新加坡人
24	2003	倚天屠龙记 ดาบมังกรหยก	中国大陆、台湾香港的合作	苏有朋、贾静雯 高圆圆	第三频道	杨韬
25	2005	神雕侠侣 (动画) การ์ตูนมังกรหยก ภาค2	翡翠动画	-	UBC	曹旭华 王鸿龙
26	2008	射雕英雄传 มังกรหยก	上海唐人电影制作有限公司	胡歌、林依晨	UBC	李国立

以上的资料表是本人在所有查到的资料。从上表我们可以看出《射雕三部曲》大约每三年就被一次翻拍，具有各种各样的版本播出，因此泰国观众总是有机会接触《射雕》。武侠小说的各种题材和情节不断被改编成影视剧，搬上银幕，影响面覆盖全泰 76 府，深入城乡各阶层，更是深入泰国人心中。当时随着武侠电视剧的热潮，单放机或光盘商业也从中受益，因为很多观众等不及要看下一节播出，所以就赶紧去单放机店买或借下来。泰国武侠小说迷的冠军 Songyos 提到小时候的记忆中说“当时生产单放机的公司 Best Video Entertainment 离我家很近，我的家人都对《玉龙》和其它武侠剧很着迷。我们不等那一家公司把刚生产出来的单放机发送到借单放机店，我的爸爸总是派人到那家公司先拿过来。不仅有我的家人一起看，邻居和附近人们也来我家一起看，是最有幸福的一段时期、给予欢乐极了。”<sup>[1]</sup>

港剧在泰国声名鹊起始《射雕三部曲》与《上海滩》播放之后，一些伦理剧、武侠剧如《义不容情》、《鹿鼎记》等在泰国掀起了一浪又一浪的收视高潮。70 年代末至 90 年代初是港剧对泰国影响最深刻的二十年，引发了泰国上史无前例的“港剧热”，它带来了电视剧创作的成熟方法，同时也促成了明星文化的传播。大部分《玉龙》迷举黄日华与翁美玲为演绎《射雕英雄传》中的郭靖、黄蓉最精彩的一对演员，他们持久赢得观众的热爱。虽然翁美玲早就过世了但是现在还有武侠小说迷怀念她，在关于武侠港剧的网站里总是有人提到她而念念不忘。

Sunisa Pariman 的评论“《玉龙》在泰国的广泛流传的原因，来自电视台不断地把《玉龙》播放，其有助于阅读小说的流行。而且拍《玉龙》的演员都长得很像泰国人一样，如果跟欧洲的演员相比的话，中国人的演员比较容易被接受、符合泰国人的审美观。”<sup>[2]</sup> Borisut 先生也说“演员或明星都很有影响力，使《玉龙》更广泛流传而著名。”<sup>[3]</sup> 使其更容易被泰国各阶层百姓所接受。该现象产生了“香港明星热”使所有跟香港明星有关的产品，如香港明星杂志、纪念品、海报、照片等都销路好。

---

<sup>[1]</sup>2012 年 10 月 16 日，武侠小迷的比赛冠军——Mr.Songyos Pongrojapaw 访谈录。

<sup>[2]</sup>Sunisa Pariman. 《玉龙》武侠小说的研究[D].泰国蓝康恒大学，2000.25

<sup>[3]</sup>2012 年 10 月 15 日，第三电视台的公共关系部的经理——Mr.Borisut Buranasomrit 访谈录。



后来台湾的武侠电影也在泰国不断涌现，也带来了“台湾明星热”但是不如香港明星红火。所有上述情况是《射雕三部曲》在泰国广泛流传并且具有影响力的因素之一。其实还有其它因素，本论文将在第二章继续探讨。

虽然金庸作品改编剧总是被歪曲、有一些与原版小说故事情节差别很大。有很多武侠迷说由张纪中导演的中国央视版连续剧是跟原版小说最相近的。很多人看完《射雕英雄传》后就去看金庸的正版小说，都众口一词说，如果先看电视剧再看小说，会认为小说比电视剧很好看、比较有趣味。但是如果先看完小说再看电视剧，很多人会觉得看不下了。

综上所述，《射雕三部曲》被搬上荧幕之处，会加强了《射雕英雄传》在泰国的流传与影响力，激起泰国人对武侠连续剧关注、更多接触中国文化。影视剧作为最有影响力的媒体，如梁笑梅的《文化地理影响电视剧在中国的跨文化传播》说“电视文化产品及其传播具有越来越强大的社会影响力，它对于文化传播和文化发展的当今意义已远远超过众多文化形态。电视文化形成的媒介版图已打破原有的国家和地域疆界，构筑起了全新的自然与人文地理空间。”<sup>[1]</sup>

无论如何，娱乐圈有上升也会有降落的时期。早期为了满足泰国观众的要求，武侠连续剧大部分被安排在黄金时间播出。但是 1980 年在炳·廷素拉暖的统治下，不允许武侠小说在 18:30 - 20:00 时间内播放，后来大约 2000 年以来，中国和其它外国连续剧的播出时间都被改、便在大部分的观众正在工作或睡觉的时间播出。因为播出的时间被改变，这也是一个主要原因导致了《玉龙》与武侠小说热慢慢衰落，使得年轻人没有深入了解《射雕英雄传》。目前泰国娱乐圈被“韩流”冲击，韩国热潮对泰国和亚洲很多国家有巨大影响力。尤其年轻人，现在所有跟韩国有关的东西都很受泰国年轻人的关注，如服装、音乐、食物以及语言等。而如当初香港电视剧所掀起的那种热潮。看来娱乐圈一直都没有什么固定，随时都可以改变，如一位在泰国娱乐圈工作了三十多年对娱乐圈的评论说“娱乐圈的情况是符合中国的一句习语‘风水轮流转’，风是随意吹的，水是到处流的，这风水都是没定向的，是不可能总在一个地方。”

---

<sup>[1]</sup><http://news.jschina.com.cn/system/2011/09/20/011701882.shtml>

### 第三节 网络论坛、电子游戏

网络论坛、电子游戏是最新的媒介，影响力非常大，而且流传越来越广泛。网络，英文一般翻译为：internet 或 network。简单的来说，就是用物理链路将各个孤立的工作站或主机相连在一起，组成数据链路，从而达到资源共享和通信的目的。

网络产生了无国界的世界。现在和人们生活密不可分的就是计算机网络，网络上有各种各样的材料信息，人们便容易地交流，网络目前已经成为了人们交流的一个重要媒介，产生无国界的世界。从 2012 年 9 月的泰国统计数字发现泰国总共有 64,076,033 人，有两千五百万多人使用网络，其中大多数是十五岁到二十五岁的人。<sup>[1]</sup> 网络媒介越来越渗透泰国人的生活、密不可分。

电子游戏是跟着互联网的发展发生的。中国人产生了很多武侠游戏，泰国人也容易地接受、相当受泰国玩家的欢迎。泰国最大的电子游戏公司 Asiasoft Corporation 于 2003 年到 2007 年发布《玉龙》在线游戏，这是款改编自著名作家金庸的同名小说，由 SONY 发行的全中文 RPG 游戏。游戏的角色设计出色，3D 画面，全程中文配音，很亲切。在战斗方面采用了相生相克的“石头剪刀布”的招式设计，与对手过招时的场面有些看早期武打片的感觉。<sup>[2]</sup> 结果很受武侠小说迷以及电子游戏迷的欢迎。而且这 2013 年 Cubinet Interactive (Thailand).Co.Ltd. 也买了《九阴真经》在线游戏（9Yin），反映很不错，受很多玩家和武侠小说迷的关注。在此游戏的 facebook 社会上，主人举行调查问卷“如果 9Yin 有特别的 Item 套餐卖，大家想配什么东西买？”结果大部分选择《玉龙》书籍。<sup>[3]</sup> 以本人的观察发现：很多武侠小说迷的起源来自武侠游戏，同时很多武侠小说迷也对武侠游戏感兴趣，尤其是年轻人群。

有很多很喜欢《玉龙》的人、对《玉龙》很有深刻的印象，便通过网络上的博客、贴吧或网站发表自己对《玉龙》以及其它武侠小说的意见、思想或材料。产生了网络社会，跟同样喜欢《玉龙》以及其它武侠小说的人交流分享，直至会做朋友。这是释放情绪和让自己开心的一个方法。下面一些例子都可以证明：

1. <http://jadedragon.net/home-index.html>

---

<sup>[1]</sup><http://www.it24hrs.com/2012/thailand-digital-statistic-internet-user/>

<sup>[2]</sup><http://www.gamehome.tv/Article/emu/ps/200909/3307.shtml>

<sup>[3]</sup><http://www.facebook.com/9yinTH>

Jadedragon 网站由一位对金庸的作品(尤其是《射雕英雄传》)很入迷的人创建的网站。网站的目的是为了收集所有跟武侠小说(尤其是金庸的大作)有关材料,包括泰国三位大翻译家的简历(针隆·披拿卡、奥·纳曼仑以及努·诺帕叻),并为武侠爱好者提供分享、讨论的平台。

2. <http://www.yodyut.com>

Yodyut 网站由一位特别喜欢《神雕侠侣》的武侠迷创建,论坛中有跟《神雕侠侣》有关的文章,而且有论坛使很多同样喜欢《神雕侠侣》或《神雕三部曲》的人们可以一起交流思想、共享资源。

3. <http://www.oknation.net/blog/724room/2010/02/23/entry-1>

网名 Pichaya (博克)的网友发表的网文,他经常在论坛中提到《玉龙》的信息,网文中提到金庸对他很有影响、触发了他的灵感,以金庸作为他的榜样而希望会创造自己的作品。

4. <http://topicstock.pantip.com/chalermthai/topicstock/2009/02/A7556171/A7556171.html>

这是 Stodom (网名)发表网文,收集了所有跟《射雕英雄传》有关材料,从最早原版的《射雕英雄传》到最新版的《射雕英雄传》都被他收集出来了。他编辑的资料很丰富、每篇网文都象一篇小论文一样。此外 Stodom 还写另外的网文,提供《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》的电子版,满足了很多武侠小说迷的要求。

5. <http://topicstock.pantip.com/chalermthai/topicstock//10/2006A/4806659A4806659html>

这篇网文是为了让《玉龙》迷投票最喜欢哪一版的《玉龙》剧。2006年11月,结果最受欢迎的就是黄日华与翁美玲拍的1983版。

6. <http://topicstock.pantip.com/chalermthai/topicstock//06/2008A/6732761A6732761html>

这篇网文提到李志青与黄玉郎的《射雕英雄传》漫画,让观众比较分析哪位作品比较好看。

7. <http://www.thaifilm.com/forumDetail.asp?topicID=4308&>

这篇网文谈到 UBC 卫星电视频道有计划要把香港佳视拍过的旧连续剧播放的消息,让很多观众对这个消息很感兴趣、很兴奋。一部最等待而最需要看的一部武侠连续剧就是米雪与白彪拍的《射雕英雄传》。

8. <http://topicstock.pantip.com/chalermthai/topicstock//05/2010A/9248271A9248271html>

这篇网文是为了怀念到翁美玲去世之二十多年，主要谈到她饰黄蓉的角色。反映了有很多人还是对她拍过的《射雕英雄传》有美好的印象。

这些例子只是一部分而已，泰国著名的网站 Pantip 上有“武侠论坛”，在此聚集了一群武侠小说迷，还有其它很多网文谈到《射雕英雄传》。此外，泰国一个最大的社交网络服务网站 Facebook 也有很多使用者参加了《玉龙》社交圈子。

除此之外，泰国的很多视频网站总是把《射雕英雄传》发表，如泰国人最多使用的视频网站 Youtube 有人发表《射雕三部曲》，平均一年十万多次播放、是相当好的反应。有很多评论说“希望将来第三台频道再把武侠连续剧播放”，有的说“感觉太腻烦泰国或韩国连续剧了、恨喜欢看武侠连续剧”，有的说“因为现在很难得在一般的泰国电视频道看到武侠连续剧，只好在网络上找。”等。自该资料中可知，虽然在泰国网络上的《射雕英雄传》与武侠小说热潮不是非常热闹，但还是有相当大的群人还是很喜爱《射雕英雄传》，如陈旭的评论“谁没看过就不认识，但如果谁认真地阅读就会放不下”<sup>[1]</sup>。看《射雕英雄传》的人会发现武侠小说的价值，会成为武侠小说忠实的读者粉丝。以本人的观察，武侠小说迷的年龄跨度很大，老少皆有。十七岁的高中生 Peerawat 是一位使用 Facebook 创建“《玉龙》社”粉丝页面，说“因为我非常喜欢武侠小说了很久才创建‘《玉龙》社’，尤其金庸的作品是我特别喜欢的。创建的目的是为了建立发表武侠小说的新平台，也可以作为让武侠小说迷集合的地方，并且想支持后生人对这式小说关注，因为网络媒介是最贴近后生人的生活。而且这是会继承保护武侠小说的一个方法。”<sup>[2]</sup> 另外一位，创建“爱中国电影党”粉丝页面的人是十四岁的初中生——De-chawat，他说“我创建这粉丝页面是因为我是一个非常喜欢中国的电影和电视剧。想让每个爱中国影视剧的人来一起交流思想与娱乐性。”<sup>[3]</sup> 他们两位创建粉丝页面的人让本人很好奇。虽然近几年电视台很少播放武侠小说了，有其它热潮取代，而且目前的媒介很丰富、多种多样会吸引年轻人的关注，但是没想到创建关于武侠小说的粉丝页面的人却是十几岁的人，而且里面的内容也很丰富、有着成人一样的思考。通过对网络的观察让我认为武侠小说将来还是有希望再度红火的。

除了以上三种主要媒介之外，本人还发现收音机与潮州剧也是《射雕英雄传》的传播工具，而且相当受一群人的欢迎。1960 年前后电视的价钱很高，要

---

<sup>[1]</sup>2012 年 11 月 19 日，Pro Mediamart 有限公司的老板——陈旭（สมศักดิ์ อัมรินทร์）访谈录。

<sup>[2]</sup>2013 年 01 月 06 日，“《玉龙》社”粉丝页面的创建者——Peerawat 访谈录。

<sup>[3]</sup>2013 年 01 月 07 日，“爱中国电影党”粉丝页面的创建者——De-chawat Nedyakul 访谈录。

很有钱的人才会买到，所以很多普通华侨华人使用收音机听新闻、音乐、连续剧、潮州戏等为主。最受欢迎的一个广播小说节目就是《射雕英雄传》，收听盛况空前，一家大小都围坐在喇叭前面听小说广播。<sup>[1]</sup>

至于潮州戏，潮州戏是泰国华侨华人的一个象征，以前，潮剧可以说是华侨华人最主要的消遣和精神食粮，是泰国华侨华人维系中国传统文化的一个主要载体。很多金庸的作品都被潮州戏改变为戏曲来演出，其中最受欢迎的依然是《射雕英雄传》。

综上所述，综合所有本人查到的在泰国传播的资料、按时间顺序排列总结如下。

首先《射雕英雄传》是于 1957 年在中文报纸上连载开始面世的，只有会看懂中文才会阅读这部作品。接下来，由针隆·披拿卡翻译的《玉龙》产生了武侠小说的大变化，吸引很多不懂中文的华侨华人以及泰国人的读者。广播节目的主持人也用汉泰两种语言朗读武侠小说给听众听。改编成潮州戏的《射雕英雄传》也不例外，每次在台上演都是满场喝彩。

1958 年出现了香港电影《射雕英雄传》。后来连泰国电影圈也对《射雕英雄传》很重视，拍摄了泰版武侠电影《玉龙》。经过了几十年，电视广播的发展，第七频道播出了米雪与白彪拍的《射雕英雄传》之后，激起了泰国人向港剧感兴趣的热潮。接着，便有各种各样版本的《射雕三部曲》翻拍数次，不管香港、台湾以及中国内地都重新拍摄。使泰国文坛形成“武侠连续剧热”现象，出现因观看武侠电视剧而万人空巷的景象，一时间热潮席卷了整个泰国。

21 世纪以来武侠连续剧热才慢慢落潮。而 1998 年《射雕英雄传》的漫画式出现以来，使年轻人更多认识武侠小说。后来，网络发展时代，使游戏、网页、博克等都更加强了《玉龙》与武侠小说的存在，而且会保留武侠小说的消息。

综上，我们很明显地发现：虽然《射雕英雄传》诞生了超过 50 年，但是各种各样的传媒都热衷传播《射雕英雄传》，并且总是被翻拍或重新发表，使泰国观众有机会不断地接触《玉龙》，如 Songyos 说道“各种媒介都连续不断地发布《玉龙》，如电视剧大约不超过五年就有一次把《玉龙》翻拍。使泰国人离不开《玉龙》的消息。如今，虽然《玉龙》热不像以前那么红火，但是能

---

<sup>[1]</sup> (泰) Sittitthep Akesittiphong, 《穷·叛徒·华人》[M]. Matichon 出版社, 2010

够让老观众怀念到，后代观众也会记住。”<sup>[1]</sup> 正因如此，现在《玉龙》与其他武侠小说还是一直有人热爱追随。

本人研究的所有媒介都能够反映了泰国人五十多年来的各个时代都有不同受众的欢迎。50 多年以前以报刊为先，接下来 20 年变影视为主、还有其它媒介来补充，如小说集或漫画等。后来随着世界技术发展，网络成为最重要最有影响力的媒介，各种媒介之间都有互相的影响。谁已入迷了武侠小说就会继续找其它媒介，谁是真正的武侠小说迷最后便离不开阅读真正的原著——小说集。

笔者就泰国民众对《射雕英雄传》（《玉龙》）的了解和接受作了问卷调查和面对面访谈。自 2012 年 3 月至 10 月，笔者在大中学校、商场发放了 180 份调查问卷。访问了 12 位有关武侠小说《射雕英雄传》的重要人士。调查的结果总结如下。

从调查问卷与访问发现：

1. 泰国人中，26 岁以上有 73% 看过《玉龙》，另 27% 没看过。但是 25 岁以下却只有 30% 看过，70% 没看过。表明 1988 年以后出生的泰国年轻人中，很少有人读过《玉龙》。主要原因：目前社会传媒形式很多元，尤其网络的多姿多彩会大量吸引年轻人的关注，而且电视台也不像以前那样常常播放武侠连续剧了。

2. 接受《玉龙》的方式，占人数比重最多的媒体渠道是电视，96%，接下来就是小说集 25%、漫画 14%、游戏 10%，最后是收音机、报纸和戏剧都只有 7%（都是 45 岁以上的人）。所以电视对在泰国的《玉龙》热有最大影响。

3. 选择小说集、漫画和网络的消费者中 80% 是男人、只有 20% 是女人。反而电视的观众，男女的比列是差不多的，因为电视台经常重播《射雕三部》不同时代的版本。电视媒体传播很广泛，使观众很容易接触到《玉龙》，所以能够深入不同的年龄与性别的人群。而且演员的美好形象也会更加吸引观众的注目。

4. 在武侠相关产品的市场上，小说集的主要消费者是 18 岁以上的男人，<sup>[2]</sup> 漫画的主要消费者是 18 到 40 岁的男人。<sup>[3]</sup> 这些资料符合“武侠小说是‘成人童话’”的性质。

---

<sup>[1]</sup>2012 年 10 月 16 日，武侠小迷比赛的冠军——Mr.Songyos Pongroj paw 访谈录。

<sup>[2]</sup>2012 年 6 月 8 日，沙炎英德书出版社的主编 Mr.Sittidej Sansomboonsuk 访谈录。

<sup>[3]</sup>2012 年 9 月 28 日，布拉帕出版社的主编——Mr.Natta Kamolratana gul 访谈录。

5. 喜爱网络游戏的人，90%是男性。第一步进入武侠小说界的很多读者是来自网游。同时也有很多武侠小说迷对网游感兴趣。有的玩者认为武侠网游跟自己喜欢看武侠小说有关而感兴趣尝试的。

6. 《射雕英雄传》里最受泰国人欢迎的人物是郭靖、黄蓉和周伯通。

7. 在《射雕三部曲》中最受泰国人欢迎的作品就是《射雕英雄传》、接下来是《倚天屠龙记》和《神雕侠侣》。

8. 《射雕英雄传》连续剧有很多版本，最受欢迎和有深刻的印象的版本就是黄日华和翁美玲的版本。

9. 在金庸的十五部作品中，《天龙八部》是最受泰国读者欢迎而且最畅销的作品。

10. 看过《射雕英雄传》的读者中，80%人说虽然他们已经看过了《射雕英雄传》，但是现在如果在任何媒体上看到有关它的信息，他们还是会自然而然地感兴趣。而且他们认为《射雕三部》热很有可能继续存在、无法消失的。因为这是一部很伟大很有价值的作品，必将持久赢得大众读者的热爱。